

# KÚPNA ZMLUVA č. ZOOKE-2021/06/14

medzi

*Contract No. ZOOKE-2021/06/*

*between*

uzatvorená podľa ustanovenia § 409 a násl. Obchodného zákonníka  
*concluded for the provisions of § 409 et seq. commercial Code*

**Predávajúci:**  
*as seller*

**Zoologická záhrada Košice**

Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, SR  
v zastúpení/represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/director  
IČO: 00083089  
DIČ: 2020764548

č. ú.: SK03 5600 0000 0004 1725 3003 Prima banka Slovensko, a.s.  
SWIFT Code: KOMASK2X

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

**Kupujúci:**  
*as buyer*

**PT. Bunga Wangsa Sedjati**

Jl. Kartika no 2  
653 14, Batu, Jawa Timur  
Indonesia

v zastúpení/represented by: Mariusz Lech, Head of Zoology

sa dohodli na nasledujúcom:  
*have agreed on the following:*

## I.

### Predmet zmluvy

#### *Subject of the contract*

1.1 Predmetom tejto kúpnej zmluvy sú živé **zvieratá**, a to:  
*The subject of this purchase agreement are a living animals, namely:*

**Byvolec bieločelý / blesbok (*Damaliscus pygargus phillipsi*)**

Pohlavie: samec                      narodenie: 11.6.2020

**Byvolec bieločelý / blesbok (*Damaliscus pygargus phillipsi*)**

Pohlavie: samica                      narodenie: 18.5.2020

Pozn./Note: 1,0 – male; 0,1 female

1.2 Predávajúci vyhlasuje, že predmet zmluvy je jeho výlučným vlastníctvom.  
*The Seller declares that the subject of the contract is its exclusive property.*

1.3 Predávajúci sa zaväzuje predmet zmluvy špecifikovaný v bode 1.1. kupujúcemu odovzdať a kupujúci sa zaväzuje predmet zmluvy prevziať a zaplatiť predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu podľa čl. III. zmluvy.

*Seller agrees subject of the contract as specified in section 1.1. to Buyer transmit and buyer undertakes subject of the contract and to pay the seller the agreed purchase price under Art. III. contract.*

## II.

### Miesto a čas plnenia

#### *Place and time of performance*

- 2.1 Predávajúci odovzdá predmet zmluvy zástupcovi kupujúceho.  
*Seller shall submit the subject of the contract to the buyer's representative.*
- 2.2 O odovzdaní a prevzatí predmetu kúpnej zmluvy vyhotovia zmluvné strany Protokol, ktorý bude tvoriť prílohu tejto zmluvy.  
*The transfer and acceptance of the contract of sale drafted Parties Protocol, which shall be annexed to this Contract.*
- 2.3 Súčasne s odovzdaním predmetu zmluvy odovzdá predávajúci kupujúcemu aj príslušenstvo predmetu zmluvy a to listiny vzťahujúce sa k predmetu zmluvy, doklady o nadobudnutí veci a iné, o ktoré kupujúci požiada, ktoré v kópii budú tvoriť prílohu tejto zmluvy.  
*Simultaneously with the transfer of subject matter shall submit the Purchaser and accessories subject of the contract and the documents relating to the subject-matter of the acquisition of documents and other requests of the buyer, a copy of which shall be annexed to this Treaty.*
- 2.4 Zmluva je považovaná zo strany predávajúceho za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy kupujúcemu v mieste plnenia a podpísaním preberacieho zápisu kupujúcim (dodacieho listu).  
*The contract is considered part of the seller to have been met for handing over the contract buyer at the place of performance and signed up, write the buyer (delivery note).*

## III.

### Kúpna cena

#### *Purchase price*

- 3.1 Cena za predmet zmluvy je stanovená v zmysle ustanovení zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách a bola dohodnutá na **sumu**:  
*The price for the subject of the contract is determined under the provisions of the Act. no. 18/1996 Coll. prices and was agreed on the sum of:*

**1,0 Byvolec bieločelý / blesbok (*Damaliscus pygargus phillipsi*) – 500,- € (slovom: päťsto Eur)/ (in words: five hundred euros)**

**0,1 Byvolec bieločelý / blesbok (*Damaliscus pygargus phillipsi*) – 1 000,- € (slovom: jedentisíc Eur)/ (in words: one thousand euros)**

- 3.2 Kúpnu cenu vo výške 1 500,00 € (slovom: tisícpäťsto Eur) sa kupujúci zaväzuje zaplatiť bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho nasledovne. Suma v hodnote 750,00 € (slovom: sedemstopäťdesiat Eur) bude zaplatená do 31.7.2021 na základe tejto zmluvy a zvyšná časť, t.j. 750,00 € (slovom: sedemstopäťdesiat Eur) bude zaplatená pred prevzatím zvierat'a na transport na základe daňového dokladu (faktúry) predávajúceho v lehote splatnosti uvedenom na daňovom doklade.  
*The purchase price of 1 500,- € (in words: one thousand five hundred euros) the buyer agrees to pay by bank transfer to the Seller's account as follows. The price of 750,- € (in words: seven hundred fifty euros) will be payed until the 31.7.2021 on the basis of this contract and the rest, i.e. 750,- € (in words: seven hundred fifty euros) will be payed prior to the animal transport on the basis of the tax document (invoice) within the due date specified on the tax document.*

- 3.3 Kupujúci sa zaväzuje k úhrade nákladov na prepravnú debnu a dopravu zvierat'a do miesta

odovzdania zástupcovi kupujúceho. Kúpna cena bude upresnená v dodatku k tejto zmluve 30 dní pred transportom zvierat. Kúpnu cenu sa kupujúci zaväzuje zaplatiť bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho na základe daňového dokladu (faktúry) predávajúceho v lehote splatnosti uvedenom na daňovom doklade.

*Transport to the point of delivery to the buyer's representative and transport crates shall be secured by the seller. Buyer undertakes to pay for the transport crates and for the shipment of the above mentioned animal to the point of delivery to the buyer's representative by bank transfer to the Seller's account on the basis of the tax document (invoice) within the due date specified on the tax document. The price will be specified in an Annex to this contract 30 days prior to the transport of the animals.*

#### IV.

#### Vlastnícke právo

##### *Proprietary*

- 4.1 Predávajúci touto zmluvou prevádza svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v čl. I. tejto kúpnej zmluvy na kupujúceho, ktorý ho nadobúda do svojho výlučného vlastníctva.  
*Seller this contract transfers his ownership of the contract as specified in Art. I. the purchase contract to the buyer who purchases in his exclusive property.*
- 4.2 Vlastnícke právo k predmetu zmluvy prechádza na kupujúceho úplným zaplatením dohodnutej kúpnej ceny špecifikovanej v čl. III. tejto kúpnej zmluvy.  
*Ownership of the contract passes to the buyer full payment of the agreed purchase price specified in art. III. the purchase contract.*

#### V.

#### Odstúpenie od zmluvy

##### *Withdrawal of Contract*

- 5.1 Omeškanie kupujúceho so zaplatením kúpnej ceny podľa článku III. tejto zmluvy o viac ako tri dni sa bude posudzovať ako podstatné porušenie jeho zmluvnej povinnosti. Predávajúci má v takomto prípade právo odstúpiť od tejto zmluvy.  
*Delay buyer to pay the purchase price in accordance with Article III. this contract for more than three days will be considered as a substantial breach of his contractual obligations. The seller shall then have the right to withdraw from this contract.*
- 5.2 Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti strán zo zmluvy, pričom obe zmluvné strany sú povinné vrátiť si plnenie poskytnuté pred odstúpením od zmluvy.  
*Withdrawal from contract shall terminate all rights and obligations of the parties under the contract, both Parties shall be obliged to return the service provided before withdrawal.*

#### VI.

#### Ostatné dojednania

##### *Other agreements*

- 6.1 Predávajúci vyhlasuje, že pravdivo a úplne oboznámil kupujúceho so stavom predmetu zmluvy a kupujúci vyhlasuje, že sa so stavom predmetu zmluvy oboznámil a predmet zmluvy v tomto stave bez výhrad kupuje.  
*The Seller declares that truly and fully acquainted with the state of the purchaser subject of the contract and the buyer declares that the condition of the object of the contract and informed the subject of the contract in this state without reservation buys.*
- 6.2 Kupujúci vyhlasuje, že zdravotný stav zvierat ako predmetu zmluvy zodpovedá dohodnutej cene.  
*The buyer declares that the health status of animals as subject matter corresponds to the agreed price.*

- 6.3 Predávajúci kupujúcemu vedome nezatajil žiadne skutočnosti vo vzťahu k predmetu zmluvy.  
*Purchaser knowingly withheld any facts relating to the subject matter.*
- 6.4 Predávajúci na predmet zmluvy neposkytuje žiadne záruky.  
*Seller to the subject of the contract does not provide any guarantee..*
- 6.5 Dopravu do miesta odovzdania zástupcovi kupujúceho a prepravné debne zaistí predávajúci. Kupujúci sa zaväzuje k úhrade nákladov na prepravnú debnu a dopravu zvierat'a do miesta odovzdania zástupcovi podľa čl. III. zmluvy.  
*Transport to the point of delivery to the buyer's representative, Animal Transport Worldwide and transport crates shall be secured by seller. Buyer undertakes to pay for the transport crates and for the shipment of the above mentioned animal to the point of delivery to the buyer's representative under Art. II. contracts.*
- 6.6 Súčasťou zmluvy je veterinárne osvedčenie, ktoré tvorí prílohu k tejto zmluve.  
*Health certificate is annexed to this Contract.*
- 6.7 Odber predmetu zmluvy sa uskutoční v termíne podľa čl. II. zmluvy.  
*Taking the subject of the contract will take place in the period under Art. II. contracts.*

## VII. Záverečné ustanovenia

### *Final provisions*

- 7.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.  
*The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.*
- 7.2 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.  
*The Parties declare that this contract before signing it read that was closed after mutual discussion according to their true and free will, certainly, serious and comprehensible, not in distress at arm's length conditions. The authenticity of this contract sign and stamp.*
- 7.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.  
*Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.*
- 7.4 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.  
*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice, 25.6.2021

.....  
ver  
a Sedjati